

Париж

Paris

Ты что, мой друг, свистишь?
Мешает жить Париж?
Ты посмотри, вокруг тебя тайга!
Подбрось-ка дров в огонь,
Послушай, дорогой,
Он - там, а ты - у черта на рогах!

Здесь, как на плас Пигаль,
Весельем надо лгать -
Тоскою никого не убедишь...
Монмартр у костра,
Сегодня - как вчера,
И перестань, не надо про Париж!

Немного подожди,
Потянутся дожди,
Отсюда никуда не улетишь.
Быстро здесь нет пока,
Чай - вместо коньяка...
И перестань, не надо про Париж!

Укрыла горы мгла,
Подумай о делах,
И перестань, не надо про Париж,
Ну перестань, не надо про Париж!

Юрий Кукин 1964

Ty chto, moi drouk, svistich
Michaiét jit' Parich?
Ty pasmatri : vakrouk tibia taiga!
Padbross' ka drov v agon',
Paslouchai, daragoï,
Onn - tam a ty ou tchorta na ragakh!

Zdiéss' kak na plass Pigal',
Visséliem nada lgat'-
Taskoïou nikavo nié oubidich...
Montmatr ou kastrá,
Sevodnia kak ftchira,
I piristan', nié nada pra Parich!

Niémnoga padajdi,
Patianoutssa dajdi,
Atsiouda nikouda nié ouliétich.
Bistro zdiéss' niet paka,
Tchai vmesta kanika...
I piristan' nié nada pra Parich!

Oukryla gory mgla,
Padoumai a dilakh,
I piristan', nié nada pra Parich
I piristan', nié nada pra Parich!

.../...

Pourquoi siffles-tu mon ami ?
C'est Paris qui t'empêche de vivre ?
Regarde autour de toi : c'est la taïga !
Jette quelques bûches dans le feu
Et écoute bien, mon cher :
Il est là-bas et toi tu es à 1000 lieues !

Ici, comme à Pigalle,
Il faut faire semblant d'être gai.
Tu ne convaincras personne avec ton spleen !
Montmartre au coin du feu,
Aujourd'hui comme hier
Et arrête, laisse tomber Paris !

Attends un peu,
Les pluies vont venir,
Tu ne pourras pas t'en aller d'ici.
Pas de bistro ici pour le moment,
Au lieu du cognac – du thé.
Et arrête, laisse tomber Paris !

Le brouillard recouvre les montagnes,
Pense à tes affaires
Et arrête, laisse tomber Paris !
Et arrête, laisse tomber Paris !

Youri Koukine: "Paris" 08/1964